

Poezje Szymona Firkowicza w przekładzie Natalii Łamczari

Jyr

Kujaščech astrandy ormanlar artyna,
Tochtejdyrlar tynč suvlary Gal'vieniń,
Kalma išliardiań vacht kiel'di baryna,
Jerni kuršady kaplavy kiečianiń.

Son öktiamlikbia ajčech balkydy,
Suv ũštiunia kioriuńdiu otračlar.
Troch šaharda tierk bary juklady,
Janmyjdyr bir-die ũvdia otčochlar.

Bir boj kyznyn jukusu biurial'giań,
Tioziat' siuvariń biel'gili sahatcha:
Any ol siuviat' kiop artych öziuńdiań,
Tujmyt džany, ki bary bu muftcha.

Tierk kijińdi ol jeńgil' uprachka
Da čypčychlej azbarha salyndy,
Tynč juvudu azbardan kabachka,
Ačy da uzach ol anda jylady.

Son sil'kinip kiotiurdiu južliariń
Da bijańčtiań adady ornunda.
Őž kiožliaribia kioriat' siuvariń:
Turat utruha ol jarty oramda.

Tynč barynda, bir ajčech jarytat,
Bolalmyjdyr ol bolušma boj kyzha,
Učtu oramha da arttan kuvunat:
„Tiož siuviarim da kutulma janha!”

Bu vachtta ajčechny bulutčoch kaplady
Da tabalmady kyz siuvariń oramda,
Tierk juvurdu, Gal'viegia salyndy,
Avur tirligiń battyrdy suvlarda.

„Muftcha sień vachtsyz tirliktiań ěksil'dij“
-Biri birinia julduzlar siožliad'liar-
„Tiuviul' burunhuba anar sień ědij,
Bir tiuviul'niu ol sieńdiań son jel'diar“.

Suvuch ajčechnyn balkuvu astrandy,
Kiučliu jel' bulhady tynčlychny barynda,
Boj kyznyn julduzu karaha ajlandy,
Bir kioniu džanba azrach dunjada...

1926.

Песня

Солнце садится за кромкою леса,
В Гальве уже засыпает вода.
Ночь опустила на землю завесу,
Дневные работы оставить пора.

Таинственным светом луна осветила
Над гладью воды сидят островов.
Тракай засыпает. Все тихо и мирно -
Не видно огней и не слышно шагов.

Лишь юная дева покоя не знает,
Любимого ждет – на жалеет себя.
Любовный огонь в сердце юном пылает,
Не чувствует сердце, что все это зря.

Как птица из клетки, во двор вылетает.
Лишь платьицем легким прикрыт хрупкий стан.
И горько, и долго та дева рыдает,
Припав головой к деревянным вратам.

От горя дрожа подняла свои очи,
Вдруг замерла вся и не верит глазам.
Напротив нее, в темном сумраке ночи
Любимый на улице где-то стоял.

Все тихо кругом. Лунный свет лишь струится,
Но деве молодой он не в силах помочь.
«Любимый,постой!»- босиком сзади мчится,-
«Куда ты? Останься!» - в ответ только ночь.

Вдруг черная туча лунный свет преградила,
На улице ночью не видно следа.
И бросилась в Гальве, волна поглатила,
Разбитое сердце накрыла вода.

«Зачем, ну зачем ты себя погубила?» -
Шептались звезды на небе с луной.
«Не первой была для него ты, не первой.
Еще ни одну поведет за собой»

Свеченье холодной луны догорело.
И ветра порыв вдруг нарушил покой.
На небе той девы звезда почернела,
И меньше вдруг стало одною душой.

2012

Kara Tieńgiz

Kara Tieńgiz! Mień unutmam
Kiućiuń tieriań suvlaryjnyn
Kiop kliejm ajtma, tiek jazalmam
Čuvlamahyn tolhunlarnyn.

Nie bart sienić suvlaryjda,
Da kim tabar kieńligijni?
Kajtam üvgia da džanymda
Eł'tiam ućsuz kiorkliarijni.

Ullu tieńgiz kyryjyndan
Bachtym kiokniuć juźliarinia.
Kiordiu kiozium niećik andan
Aj jarytat suv uźtiunia.

Sansyz da kiop julduzćochlar
Jarych balkyjdlar bijiktia.
Kajdan alar alyndylar,
Bu jašyryn syrlejs mieńdiań.

Mień inanam ki bardyr us,
Kajsyn kiorial'mijdir tiri
Anla da bil', syjly ulus,
Anyn ady – Aziź Tieńri.

1920

Dostum barasyn oruščha

Dostum, barasyn oruščha,
Mieńdiań saja bart bir koltcha:
Unutmahyn mieni!
Eğier sieni kim jel'diasia,
Hiem tirliktiań džanyj bieźsia,
Bola jyrach jerdia,
Mieni tut ešijdia!

Utrulasej kiorkliuriakni,
Uslurachny, igit'riakni,
Unutmahyn miani!
Siuviarligibia biezil'sia,
Ki unutchejs mieni kliasia,
Irimia kliagijdia,
Mieni tut ešijdia!

Sień antyjny-de unutsej,
Ekińćigia son jabušej,
Unutmahyn mieni!
Siońsia otu kusiańćimniń,
Sieniń kutujba bijanim,
Bolum kip sioziumdia.
Mieni tut ešijdia!

1923

Черное море

О море черное, не в силах
Забыть я вод твоих красу.
Их величавость, мощь и силу,
Шум волн твоих не опишу.

Кто может ширь твою измерить
И знать, что скрыто в глубине.
Спешу домой, хочу лелеять
Красу твою в своей душе.

Еще я с берега пытался
Взглянуть в небесные глаза.
Смотрел. Свет лунный разливался
И серебрилася вода.

А звезды с верху светят ярко.
Не счесть их, нету им числа.
Кто же зажег их? Как мне жалко -
Та тайна скрыта от меня.

Я верю – разум высший есть,
Который зреть нам не дано.
Народ мой, помни сию весть -
Азиз Тиенри* – зовем его.

2012

Друг мой, на войну идешь.

Ты на войну идешь, друг мой,
Молю тебя я всей душой, мольба моя проста:
Ты не забудь меня!
И если в тех чужих краях
Рассудок обуяет страх,
Жизнь станет не мила -
Ты не забудь меня!

Быть может, на своем пути
Умней, красивее найти ты сможешь без труда.
Все ж не забудь меня!
Своей любовью опойт,
Забыть меня тебе велит,
Ты в сердце не пускай.
Меня не забывай!

И если клятву не сдержав,
Перед другой не устояв, отдашь всего себя -
Не забывай меня!
Когда уляжется тоска,
Прощу тебя благословя.
Останусь я верна тебе.
Ты помни обо мне!

2012

* Азиз Тиенри – Бог Всемогущий